

LE DEVELOPPEMENT DES COMPETENCES PLURILINGUE ET LINGUISTIQUE A LA LUMIERE DE LA LOMLOE

EL DESARROLLO DE LAS COMPETENCIAS PLURILINGÜE Y LINGÜÍSTICA A LA LUZ DE LA LOMLOE

THE DEVELOPMENT OF MULTILINGUAL AND LINGUISTIC COMPETENCES IN THE LIGHT OF LOMLOE

Nadine Nuñez Morini

Universidad de Castilla-La Mancha

Résumé

Notre proposition didactique interdisciplinaire, relève de la relation entre plusieurs disciplines. Nous aborderons une approche du plurilinguisme s'inscrivant dans une perspective communicative et interculturelle. Le site TV5 monde va nous offrir l'opportunité de découvrir la langue française tout en approfondissant aussi les connaissances linguistiques et culturelles de notre langue maternelle, dans ce cas concret, l'espagnol. Ceci sera envisageable dans une classe de 3^oESO, dans les matières de Français et Langue espagnole et dont les objectifs spécifiques seront traités de manière parallèle. Les registres de langues est le thème que nous allons aborder.

Mots clé : Plurilinguisme, LOMLOE, langue maternelle, FLE

Resumen

Nuestra propuesta didáctica interdisciplinaria se basa en la relación entre varias disciplinas. Aproximaremos una aproximación al multilingüismo desde una perspectiva comunicativa e intercultural. El sitio TV5 monde nos ofrecerá la oportunidad de descubrir la lengua francesa y al mismo tiempo profundizar en el conocimiento lingüístico y cultural de nuestra lengua materna, en este caso concreto, el español. Esto será posible en una clase de 3^oESO, en las materias de Lengua Francesa y Española y cuyos objetivos específicos se tratarán en paralelo. Los registros lingüísticos es el tema que vamos a abordar.

Palabras clave: Plurilingüismo; LOMLOE; lengua materna; FLE.

Abstract

Our interdisciplinary didactic proposal is based on the relationship between several disciplines. We will approach plurilingualism from a communicative and intercultural perspective. The TV5 monde site will offer us the opportunity to discover the French language while also deepening the linguistic and cultural knowledge of our mother tongue, in this concrete case, Spanish. This will be conceivable in a class of 3°ESO, in the subjects of French and Spanish language and whose specific objectives will be treated in parallel. the language registers are one of the examples we will work on.

Keywords: Plurilingualism; LOMLOE; mother tongue; FLE.

0.Introduction

Le Cadre commun de référence travaille en faveur de l'éducation aux langues et vise à protéger la diversité linguistique et culturelle et à promouvoir l'éducation plurilingue et interculturelle. Cependant, le plurilinguisme nécessite d'une articulation entre les enseignements de langues. Sur le plan métalinguistique, les connaissances déjà présentes chez l'apprenant influencent l'acquisition de nouveaux savoirs. Les descripteurs du CARAP vont dans ce sens et montrent en effet les différents savoirs liés à la mise en relation entre langues d'apprentissage :

K 6.3.- Savoir que le nombre d'éléments qui composent une catégorie peut différer d'une langue à l'autre (p. ex. masculin et féminin ou masculin)

S 1.1.1 - Savoir utiliser (maîtriser) des démarches d'observation ou d'analyse (p. ex. segmenter en éléments, les classer ou les mettre en relation)

S 6.3.7 - Savoir comparer les fonctionnements grammaticaux de langues différentes

S 6.4.3 - Savoir exprimer ses connaissances sur les langues

A 14.3 - Avoir confiance en ses propres capacités face aux langues

A 3.2.1 - Être curieux (et désireux) de comprendre les similitudes et différences entre sa langue, sa culture et la langue ou la culture cibles.

La compétence plurilingue et pluriculturelle globale vise à développer les compétences méta-plurilingues. Pour cela, entrent en jeu toutes les langues qui constituent la biographie langagière de l'apprenant. À ce sujet, Michel Candelier nous dit à juste titre qu'« enseigner une langue implique de prendre en compte l'ensemble des compétences linguistiques « déjà là » des apprenants, afin de les aider dans la mise en relation entre cette nouvelle langue et les autres ». Il se vaut d'un exemple concret pour mettre en valeur ses arguments. Il observe une entrée massive de la comparaison entre langues de l'école primaire et du collège dans les programmes du Ministère de l'Éducation Nationale de la rentrée de 2016 :

En français, le rapprochement avec la langue vivante étudiée en classe permet de mieux ancrer la représentation du système linguistique : comparaisons occasionnelles avec le français, sur les mots, les ordres des mots.

(MEN 2015 : 6, Programme du Cycle 2).

LE DEVELOPPEMENT DES COMPETENCES PLURILINGUE ET LINGUISTIQUE A LA LUMIERE DE LA LOMLOE

La comparaison entre les différentes langues apprises par les élèves et le français est riche d'enseignements. Elle favorise la réflexion sur la cohérence des systèmes linguistiques, leurs parentés ou leurs différences, leurs échanges. Ces comparaisons peuvent porter sur les ressemblances et divergences syntaxiques et lexicales [...]

(Ibid. : 253, Programme du Cycle 4).

Il démontre aussi que malgré la comparaison des enseignements des langues dans les programmes éducatifs français, « les enseignants de français et de langues vivantes « se sentent réciproquement peu concernés par les objectifs de leurs partenaires »

En Espagne, la LOMLOE, connue aussi sous le nom de loi Celaá, est la dernière des réglementations en vigueur dans le domaine de l'éducation. Sa mise en place a provoqué de grands changements à tous les niveaux de l'enseignement public. La LOMLOE (loi organique 3/2020, du 29 décembre, modifiant la loi organique 2/2006, du 3 mai, sur l'éducation) est un document législatif qui abroge la LOMCE, loi éducative de 2013, et qui, comme son nom l'indique, met à jour, modifie et complète la LOE : loi éducative de 2006 actuellement en vigueur. L'étape de l'enseignement secondaire vise à fournir aux élèves une formation intellectuelle et humaine : des connaissances, des compétences et des attitudes qui leur permettent de développer des fonctions sociales et de s'intégrer dans la vie active avec une certaine responsabilité. Elle devrait également faciliter l'acquisition de compétences indispensables pour l'avenir éducatif et professionnel. La LOMLOE définit les compétences clés que les élèves doivent développer le long de leur cursus scolaire. Une nouvelle compétence y est abordée, la compétence plurilingue qui implique l'usage de plusieurs langues et incite à utiliser ces propres expériences pour développer des stratégies permettant d'arbitrer et de faire des transferts linguistiques et culturels entre langues. L'axe fédérateur du programme de langue étrangère vise les deux dimensions du plurilinguisme : la dimension communicative et la dimension interculturelle.

L'apprentissage des langues ne peut être conçu comme isolément, sans tenir compte des langues parlées dans la classe. À ce sujet nous dit Laurant Gajo que :« Le travail en langue étrangère (L2) appelle très spontanément des mises en relation inter-linguistiques » (Gajo,2 :2006). En effet, nous concevons l'apprentissage des langues comme complémentaires, dans ce sens l'apprentissage du français, s'avère être un acheminement vers l'apprentissage d'autres langues ou même l'approfondissement de sa propre langue. Nous prétendons en amont, découvrir en quoi le travail interdisciplinaire préconisé par la LOMLOE entre deux matières comme la langue espagnole et langue étrangère peuvent se subordonner l'une à l'autre afin

LE DEVELOPPEMENT DES COMPETENCES PLURILINGUE ET LINGUISTIQUE A LA LUMIERE DE LA LOMLOE

d'harmoniser l'enseignement en classe. D'ailleurs, dans les programmes, nous observons pertinemment la transversalité entre deux compétences spécifiques qui sont la réflexion sur la langue et l'éthique de la communication dans les matières de Français et de Langue espagnole et littérature. L'approche métalinguistique pensée pour apprendre la langue castillane, stimulant la réflexion inter-linguistique à travers la découverte du fonctionnement de la langue, va nous permettre de mettre en parallèle les deux langues tout en créant des ponts d'union entre elles contribuant ainsi à élucider certains concepts clés.

1. Les objectifs de la LOMLOE dans l'enseignement Secondaire

La tolérance s'inscrivant comme un précepte, le programme éducatif de la LOMLOE, propose une formation intégrale des individus, afin qu'ils assument de manière responsable leurs devoirs, connaissent et exercent leurs droits dans le respect d'autrui et puissent être prêts à s'exercer comme citoyens démocratiques. Le respect, présenté sous différents aspects, acquiert une valeur fondamentale. En amont, se respecter soi pour pouvoir ainsi respecter les autres : développer la confiance en soi, la participation, le sens critique, l'initiative personnelle et la capacité d'apprendre à apprendre. S'accepter soi pour accepter les autres, l'acceptation des différences étant essentielle pour pouvoir vivre en communauté. En effet, le fait que la diversité soit considérée comme une richesse qu'il faut protéger, nous amène à bannir les stéréotypes et lutter contre tout type de discrimination. Valoriser l'être humain et ses différences, mais protéger aussi la culture comme un patrimoine artistique et culturel. Apprécier la création artistique et comprendre le langage des différentes manifestations artistiques, en utilisant divers moyens d'expression et de représentation.

2. Les objectifs de la LOMLOE pour les langues étrangères

Conformément à cette loi, la matière de langue étrangère dans l'enseignement secondaire obligatoire a pour principal objectif l'acquisition de la compétence communicative, de manière à permettre aux élèves de comprendre, de s'exprimer et d'interagir, ainsi que l'enrichissement et l'expansion de leur conscience interculturelle. Le programme s'appuie sur le CECRL et participe à la réalisation de la compétence plurilingue qui a pour finalité la communication en plusieurs langues. En effet, dans l'espace européen de l'Éducation, plurilinguisme contribue à valoriser et respecter la diversité linguistique et culturelle. Il vise à développer une culture démocratique et à contribuer aussi à promouvoir la communication en plusieurs langues, favoriser ainsi l'internationalisation et la mobilité, en plus de permettre la découverte d'autres

LE DEVELOPPEMENT DES COMPETENCES PLURILINGUE ET LINGUISTIQUE A LA LUMIERE DE LA LOMLOE

cultures. Le plurilinguisme intègre non seulement la dimension communicative, mais aussi les aspects historiques et interculturels qui conduisent les élèves à connaître, valoriser et respecter la diversité linguistique et culturelle pour pouvoir exercer une citoyenneté indépendante, active et engagée dans une société démocratique. Cette matière permet en outre aux élèves de mieux se développer dans les environnements numériques et d'accéder aux cultures véhiculées à travers la langue étrangère, à la fois comme moteur de formation et d'apprentissage et comme source d'information et de plaisir. À cet égard, les outils numériques offrent un potentiel qui pourrait être pleinement exploité pour renforcer l'apprentissage, l'enseignement et l'évaluation des langues et cultures étrangères. D'autre part, les compétences spécifiques de la matière de langue étrangère impliquent l'adaptation à la diversité linguistique, artistique et culturelle pour que les élèves apprennent à agir avec empathie et respect dans les différentes situations communicatives interculturelles. Un rôle important sera donné au métalangage, c'est à dire à la réflexion sur le fonctionnement des langues et les relations entre les différentes langues des répertoires individuels des élèves. Également, le savoir concerne les connaissances acquises à travers l'apprentissage ou l'expérience ; le savoir-faire résulte de leur application et renvoie à une habileté pratique ; le savoir-être correspond aux qualités comportementales : capacité d'organisation et d'adaptation, aptitude à travailler en groupe ou en autonomie. Le plurilinguisme intègre tous les savoirs liés à la capacité de réfléchir sur le fonctionnement des langues, afin de contribuer à l'apprentissage de la langue étrangère et à l'amélioration des langues. L'interculturalité regroupe les connaissances sur les cultures véhiculées à travers la langue étrangère et leur valorisation comme opportunité d'enrichissement et de relation avec autrui. Jean-François de Pietro et Sonia Rezgui proposent à ce sujet une réflexion intéressante sur la langue allemande, qui pourrait parfaitement s'extrapoler à toutes les langues étrangères :

«Les apprentissages des différentes langues sont construits dans leur complémentarité et dans leurs interactions possibles. Dans cet esprit, l'apprentissage de l'allemand, en tant que première langue étrangère, est également pensé en tant que préparation à l'apprentissage d'autres langues, par exemple, par la mise en place de stratégies et de techniques d'apprentissage. L'apprentissage de l'anglais, pour sa part, doit s'appuyer sur les apprentissages déjà réalisés par les élèves en allemand. Les langues anciennes de même que les langues de la migration sont également envisagées dans leurs apports aux autres apprentissages.»

(extrait de la Déclaration de la Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (CIIP) relative à la politique de l'enseignement des

langues en Suisse romande du 30 janvier 2003 » (Jean-François de Pietro et Sonia Rezgui, 2009 :1)

3. La matière de Langue et littérature espagnole

La langue occupe une place fondamentale dans l'enseignement, sa maîtrise se construit à l'aide d'activités de compréhension et d'expression, qui permettent d'accéder aux textes du patrimoine littéraire. Le travail sur la langue suppose aussi un temps de réflexion sur le métalangage pour arriver à cerner le fonctionnement du système linguistique. Le regard sur celle-ci, en tant que système, ne doit cependant pas être perçu comme une connaissance mais plutôt comme un savoir construit au fil de l'étape à partir de questions ou de problèmes qui font émerger la réflexion sur le fonctionnement de la langue et ses usages. L'objectif de la matière Langue Castellane et Littérature étant de favoriser un usage éthique du langage qui mette les mots au service de la coexistence démocratique, de la résolution dialoguée des conflits et de la construction de liens personnels et sociaux fondés sur le respect et l'égalité des droits. D'ailleurs, une compétence spécifique est orientée vers la reconnaissance de la diversité linguistique en Espagne afin d'apprécier cette diversité et de lutter ainsi contre les préjugés et stéréotypes. Les démarches proposées visent à créer une appropriation de connaissance au service de la lecture. Cette éducation littéraire implique aujourd'hui de savoir naviguer pour obtenir des informations. Ces démarches créent pour les élèves les conditions nécessaires au service de la lecture pour la rencontre avec les œuvres patrimoniales tout en stimulant l'écriture créative. Les situations d'apprentissage de la langue castillane et de la littérature doivent donc former les apprenants à l'utilisation de stratégies qui leur permettent de répondre aux défis de la société actuelle : s'attacher au développement durable et à sauvegarder le patrimoine artistique et culturel, à la défense des droits de l'homme ainsi qu'à la cohabitation égalitaire, pacifique et démocratique. Le travail interdisciplinaire est indispensable pour que les élèves s'approprient les genres discursifs spécifiques à chaque discipline. C'est pourquoi toutes les matières doivent contribuer à l'amélioration des processus de production et d'accueil oraux, écrits ainsi qu'à l'éducation aux médias et à l'information. Enfin, la diversité linguistique de la plupart des contextes scolaires et la nécessité indéniable d'une éducation multilingue pour tous les élèves invitent au traitement intégré des langues comme un excellent moyen de stimuler la réflexion inter-linguistique et de se rapprocher des usages sociaux réels, dans lesquels deux ou plusieurs langues doivent souvent être traitées simultanément.

4. La relation des objectifs entre Langue espagnole et langue vivante

4.1 les objectifs généraux de la matière

Notre travail se veut être un exemple de ce que préconise la LOMLOE et en ce qui concerne les objectifs généraux des deux matières concernées. Si nous analysons bien la loi, nous pouvons voir que dans les objectifs généraux des deux matières deux aspects sont en effet mis en valeurs de manière parallèle, tout d'abord l'usage de la langue comme défense des valeurs linguistiques et culturelles face à la diversité, ainsi que les nouvelles technologies comme outil inépuisable pour l'apprentissage en général.

LANGUE ÉTRANGÈRE- FRANÇAIS	LANGUE ESPAGNOLE
Las competencias específicas de la materia de Lengua Extranjera también incluyen la valoración y la adecuación a la diversidad lingüística, artística y cultural entre el alumnado con el fin de que aprenda a actuar de forma empática y respetuosa en situaciones comunicativas interculturales	Reconocimiento de la diversidad lingüística y dialectal del entorno, de España y del mundo con el propósito de favorecer actitudes de aprecio a dicha diversidad, combatir prejuicios y estereotipos lingüísticos y estimular la reflexión interlingüística
En este sentido, las herramientas digitales poseen un potencial que podría aprovecharse plenamente para reforzar el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas y culturas extranjeras	Saber leer hoy implica también navegar y buscar en la red, seleccionar la información fiable, elaborarla e integrarla en esquemas propios, etc.

4.2 Les objectifs spécifiques entre langue espagnole et Langue vivante

Nous avons analysé les compétences spécifiques, critères d'évaluation et les savoir des matières de Langue Espagnole et Français pour la classe de 3^oEso. La première propose dix objectifs spécifiques tandis que la seconde cinq. Il semble judicieux de comparer ces objectifs et d'y chercher des similitudes qui pourront nous permettre ensuite de proposer des situations d'apprentissages en parallèle. Dans le tableau ci-joint apparaissent 5 compétences spécifiques mises en relation. Les compétences 1(français) et 2(espagnol) concernent la compréhension de textes de différents types. Les compétences 2 (français) et 3 (espagnol) concernent la création de textes . Les compétences 4 (français) et 10 (espagnol) traitent l'utilisation de la langue à des fins pacifiques et démocratiques et de médiation. Les compétences 5(français) et 9 (espagnol) définissent les fonctions métalinguistiques de la langue et comment la

LE DEVELOPPEMENT DES COMPETENCES PLURILINGUE ET LINGUISTIQUE A LA LUMIERE DE LA LOMLOE

réflexion sur la structure linguistique elle-même peut nous faire mieux comprendre la langue elle-même. Les compétences 6 (français) et 1 (espagnol) décrivent le rôle de la ou des langues en tant que médiateur pour apprécier les diversités linguistiques afin d'éviter les stéréotypes¹ :

LENGUA EXTRANJERA	LENGUA CASTELLANA
<p>Competencia específica 1: Comprender e interpretar el sentido general y los detalles más relevantes de textos expresados de forma clara y en la lengua estándar, buscando fuentes fiables y haciendo uso de estrategias como la inferencia de significados, para responder a necesidades comunicativas concretas.</p>	<p>Competencia específica 2: <u>Comprender e interpretar textos</u> orales y multimodales, recogiendo el sentido general y la información más relevante, identificando el punto de vista y la intención del emisor y valorando su fiabilidad, su forma y su contenido, para construir conocimiento, para formarse opinión y para ensanchar las posibilidades de disfrute y ocio.</p>
<p>Competencia específica 2: <u>Producir textos</u> originales, de extensión media, sencillos y con una <u>organización clara</u>, usando estrategias tales como la planificación, la compensación o la autorreparación, para expresar de forma creativa, adecuada y <u>coherente mensajes</u> relevantes y responder a propósitos comunicativos concretos.</p>	<p>Competencia específica 3: Producir textos orales y multimodales con fluidez, <u>coherencia</u>, <u>cohesión</u> y registro adecuado, atendiendo a las convenciones propias de los diferentes géneros discursivos, y participar en interacciones orales con actitud cooperativa y respetuosa, tanto para construir conocimiento y establecer vínculos personales como <u>para intervenir de manera activa e</u> informada en diferentes contextos sociales.</p>

¹ <https://educagob.educacionyfp.gob.es/curriculo/curriculo-lomloe/menu-curriculos-basicos/ed-secundaria-obligatoria/materias/lengua-extranjera/criterios-eval-tercer-cuarto-curso.html>

LE DEVELOPPEMENT DES COMPETENCES PLURILINGUE ET LINGUISTIQUE A LA LUMIERE DE LA LOMLOE

<p>Competencia específica 4: <u>Mediar en situaciones cotidianas entre distintas lenguas, usando estrategias y conocimientos sencillos orientados a explicar conceptos o simplificar mensajes, para transmitir información de manera eficaz, clara y responsable.</u></p>	<p>Competencia específica 10: <u>Poner las propias prácticas comunicativas al servicio de la convivencia democrática,</u> la resolución dialogada de los conflictos y la igualdad de derechos de todas las personas, utilizando un lenguaje no discriminatorio y desterrando los abusos de poder a través de la palabra, para favorecer un uso no solo eficaz sino también ético y democrático del lenguaje.</p>
<p>Competencia específica 5: Ampliar y usar los repertorios lingüísticos personales entre distintas lenguas, <u>reflexionando de forma crítica sobre su funcionamiento y tomando conciencia de las estrategias y conocimientos propios,</u> para mejorar la respuesta a necesidades comunicativas concretas.</p>	<p>Competencia específica 9: <u>Movilizar el conocimiento sobre la estructura de la lengua y sus usos y reflexionar de manera progresivamente autónoma sobre las elecciones lingüísticas y discursivas,</u> con la terminología adecuada, para desarrollar la conciencia lingüística, para aumentar el repertorio comunicativo y para mejorar las destrezas tanto de producción oral y escrita como de comprensión e interpretación crítica.</p>
<p>Competencia específica 6: Valorar críticamente y adecuarse a <u>la diversidad lingüística, cultural y artística</u> a partir de la lengua extranjera, identificando y compartiendo las semejanzas y las diferencias entre lenguas y culturas, para actuar de forma</p>	<p>Competencia específica 1: Describir y <u>apreciar la diversidad lingüística</u> del mundo a partir del reconocimiento de las lenguas del alumnado y la realidad plurilingüe y pluricultural de España, analizando el origen y</p>

LE DEVELOPPEMENT DES COMPETENCES PLURILINGUE ET LINGUISTIQUE A LA LUMIERE DE LA LOMLOE

empática y respetuosa en situaciones interculturales.	desarrollo sociohistórico de sus lenguas y las características de las principales variedades dialectales del español, para favorecer la reflexión interlingüística, para combatir los estereotipos y prejuicios lingüísticos y para valorar dicha diversidad como fuente de riqueza cultural.
---	---

5. Proposition didactique

5.1 travailler avec les TIC

L'utilisation des TIC permet une flexibilité et une personnalisation de l'enseignement, dans lequel le rythme d'apprentissage peut être très varié, en fonction des besoins de chacun. Permet que l'élève soit plus autonome et plus responsable.

Comme nous pouvons le voir dans le tableau de Lopez 2003, les avantages sont souvent tant pour les élèves que pour les enseignants et soulignent les avantages pour le processus d'enseignement-apprentissage

1. Tabla 1. Ventajas y desventajas del uso de las TIC's desde la perspectiva de los estudiantes, profesores y del proceso de aprendizaje.

	Ventajas	Desventajas
Estudiantes	1. Menor tiempo de aprendizaje. 2. Acceso a múltiples recursos. 3. Personalización de la enseñanza. 4. Flexibilidad.	1. Adicción. 2. Aislamiento. 3. Mayor inversión de tiempo.
Profesores	1. Mayor fuente de recursos educativos para la enseñanza. 2. Mayor contacto con los estudiantes. 3. Facilidad de evaluación. 4. Actualización profesional.	1. Mayor nivel de estrés. 2. Dificultades en el mantenimiento de los equipos. 3. Alta inversión de tiempo.
Proceso de aprendizaje	1. Interés y motivación. 2. Interacción y actividad intelectual continua. 3. Fomento de la imaginación. 4. Fortalece el aprendizaje colaborativo. 5. Mejoramiento de la comunicación entre profesores y estudiantes.	1. Dispersión / distracción. 2. Ansiedad. 3. Dependencia de otros.

Fuente: López (2013: 43 – 44)

5.2 Apprendre le français avec TV5 monde

Cette chaîne de télévision francophone propose un apprentissage sur mesure pour tous les niveaux éducatifs. Créée en 1982 par le Ministère des Affaires étrangères français dans le but de promouvoir l'apprentissage de la langue et de la culture française. Ce site gratuit et interactif propose plus de deux mille exercices en ligne à partir de vidéos, émissions et reportages d'actualité, et pour une meilleure compréhension, les transcriptions sont proposées. Dans son option, découverte de la langue française, nous pouvons découvrir ou jouer avec la langue française, enrichir nos connaissances, tester notre niveau et progresser en s'amusant. Ceci va nous offrir la possibilité de travailler en parallèle les différents objectifs développés plus haut.

LE DEVELOPPEMENT DES COMPETENCES PLURILINGUE ET LINGUISTIQUE A LA LUMIERE DE LA LOMLOE

Bien que nous allons développer qu'une seule activité, quatre vidéos pourraient nous servir pour créer une unité didactique centrée sur le métalangage, c'est à dire sur la langue et son fonctionnement. Les quatre vidéos sont : « les registres de langues, « ta langue en dit long » « Monsieur dictionnaire », « on parle la même langue » et « Un mot en tout k ». Elles sont intéressantes car toutes nous permettent d'apprendre la langue française tout en approfondissant

d'autres aspects d'autres langues. Par exemple « ta langue en dit long » nous explique l'origine du mot Ketchup mais aussi du mot aztèque Tomate. D'autre part, Monsieur Dictionnaire nous explique tout type d'expression, comme par exemple être sur son trente et un. L'émission « on parle la même langue » nous permet de découvrir la langue dans les pays francophones, et nous pourrions avec cette activité introduire en langue espagnole l'hispanité. Un mot en tout cas est une émission centré sur les mots d'un registre assez soutenu que certains élèves ne connaissent, dans certains cas, dans leur propre langue.

Le métalangage au service de langue ou des langues

La LOMLOE préconise la réflexion sur la langue, sur le système linguistique à partir de formulation d'hypothèses et contrastes entre langues, en utilisant pour cela un métalangage spécifique.

5.4 Le métalangage : les registres de langue

1. Objectifs spécifiques

Objetivo específico 1: Comprender e interpretar el sentido general y los detalles más relevantes de textos expresados de forma clara y en la lengua estándar, buscando fuentes fiables y haciendo uso de estrategias como la inferencia de significados, para responder a necesidades comunicativas concretas.

2. Critères d'évaluation :

1.1. Extraer y analizar el sentido global y las ideas principales, y seleccionar información pertinente de textos orales, escritos y multimodales sobre temas cotidianos, de relevancia personal o de interés público próximos a la experiencia del alumnado, expresados de forma clara y en la lengua estándar a través de diversos soportes.

1.2. Interpretar y valorar el contenido y los rasgos discursivos de textos progresivamente más complejos propios de los ámbitos de las relaciones interpersonales, de los medios de comunicación social y del aprendizaje, así como de textos literarios adecuados al nivel de madurez del alumnado.

1.3. Seleccionar, organizar y aplicar las estrategias y conocimientos más adecuados en cada situación comunicativa para comprender el sentido general, la información esencial y los detalles más relevantes de los textos; inferir significados e interpretar elementos no verbales; y buscar, seleccionar y gestionar información veraz.

3. Matériel



LE DEVELOPPEMENT DES COMPETENCES PLURILINGUE ET LINGUISTIQUE A LA LUMIERE DE LA LOMLOE

Cette page va nous permettre de travailler les registres : <https://langue-francaise.tv5monde.com/decouvrir/ne-plus-se-tromper/les-registres-de-langue>.

Tableau sur les différents registres puisé dans « le greivisse de l'enseignant » que nous pouvons projeter.

Niveau familier	Dans une situation informelle entre amis, entre pairs.	Emploi d'un vocabulaire direct. Syntaxe simple
Niveau courant	Dans toute situation	Neutre, non marqué
Niveau soutenu	En situation formelle hierarchique	Elaboration soignée du message. Choix réfléchi des mots. Le vocabulaire recherche des nuances Syntaxe complexe ; interrogation avec inversion.

4. Situation d'apprentissage

Notre proposition, centrée sur le métalangage, prétend que les élèves connaissent et sachent utiliser les différents registres.

5. Exemple

Vos paupières sont lourdes, la fatigue se fait sentir, vous baillez. Vous sentez que vous allez... en écraser, dormir, ou vous assoupir ?

Familier :

« Je donnerais dix pour cent de vos revenus contre un bon lit fleurant la lavande. En écraser me paraît le bonheur suprême. »San Antonio

Courant :

« Ronfler, c'est dormir tout haut. »Jules Renard

Soutenu :

« Mais peu à peu ses membres s'engourdirent, sa pensée s'assoupit, devint incertaine, flottante. »Guy de Maupassant

6. Objectifs en langue espagnole

Objectifs spécifiques :

Competencia específica 9: Movilizar el conocimiento sobre la estructura de la lengua y sus usos y reflexionar de manera progresivamente autónoma sobre las elecciones lingüísticas y discursivas, con la terminología adecuada, para desarrollar la conciencia

lingüística, para aumentar el repertorio comunicativo y para mejorar las destrezas tanto de producción oral y escrita como de comprensión e interpretación crítica.

Critères d'évaluation :

- 9.1. Revisar los textos propios de manera progresivamente autónoma y hacer propuestas de mejora argumentando los cambios a partir de la reflexión metalingüística e interlingüística con el metalenguaje específico.
- 9.2. Explicar y argumentar la interrelación entre el propósito comunicativo y las elecciones lingüísticas del emisor, así como sus efectos en el receptor, utilizando el conocimiento explícito de la lengua y el metalenguaje específico.
- 9.3. Formular generalizaciones sobre algunos aspectos del funcionamiento de la lengua a partir de la observación, la comparación y la transformación de enunciados, así como de la formulación de hipótesis y la búsqueda de contraejemplos, utilizando el metalenguaje específico y consultando de manera progresivamente autónoma diccionarios, manuales y gramáticas.

Situation d'apprentissage: les élèves devront réaliser d'une part la traduction du texte vu en français, chercher ainsi les différentes expressions dans les différents registres. Ensuite ils devront penser à différents contextes dans lesquels utilisés les différents registres. Cette activité peut se faire de manière collaborative, par exemple.

6. Conclusion

Nous avons présenté un exemple concret qui présente un travail relevant des relations entre deux disciplines, l'une obligatoire et l'autre optionnelle. Nous avons vu comment chacune d'elle peut apporter à l'autre. À nous de savoir donner un sens à l'enseignement, à nous de savoir créer des ponts entre toutes les matières pour que l'enseignement soit significatif, et surtout, moins répétitif et monotone. Pour conclure, nous pouvons dire que la diversité linguistique de la plupart des contextes scolaires et la nécessité indéniable d'une éducation multilingue pour tous les élèves invitent au traitement intégré des langues comme un excellent moyen de stimuler la réflexion interlinguistique et de se rapprocher des usages sociaux réels, dans lesquels deux ou plusieurs langues doivent souvent être traitées simultanément. Nous finissons notre réflexion avec une citation de Daniel Coste qui nous semble illustrer à la perfection notre proposition didactique :

« Langue de scolarisation devient la clé de voute de l'éducation plurilingue. Mais complémentirement, cette éducation plurilingue n'a de chance de se développer dans les systèmes éducatifs que si elle s'y installe aussi au bénéfice de la langue de scolarisation » (Coste 2009, 2009 :46)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Achermann Brigitte, sprachliche transfer smit explorers und envol Begleitet und dokumentiert Durch das Europäische sprachenportfolio, didactique intégrée et plurilinguisme, Banylonia, 2009. www.babylonia.ch

Conseil de l'Europe, (2001) Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer [En ligne]. Paris, Didier. Disponible sur : www.coe.int/lang-CECR [Dernier accès le 1 mars 2023]

Conseil de l'Europe, (2021) Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer – Volume complémentaire, [En ligne]. Éditions du Conseil de l'Europe, Strasbourg, Disponible sur : www.coe.int/lang-CECR [Dernier accès le 1 mars 2023]

Coste Daniel, la langue de scolarisation dans la perspective d'une éducation plurilingue et interculturelle. Didactique intégrée et plurilinguisme. www.babylonia.ch

Gajo Laurent, L'intercompréhension entre didactique intégrée et enseignement bilingue. « L'intercompréhension entre langues voisines » 2006.

López, M. (2013). Las nuevas tecnologías en el proceso de enseñanza y aprendizaje. ¿Qué piensan los futuros maestros? Tejuelo, (18), 40 – 61.

Pellat Jc, Le Grevisse de l'enseignement, l'analyse des textes, outil pour l'utilisation de textes, des signes au sens, Magnard. 2017.

Perdomo Vargas Iván Ricardo y Rojas Silva Julie, La ludificación como herramienta pedagógica: algunas reflexiones desde la psicología, Revista de Estudios y Experiencias en Educación, vol. 18, núm. 36, pp. 161-175, 2019

Pietro Jean François & Sonia Rezgui, Didactique intégrée et plurilinguisme, Babylonian, www.babylonia.ch

Pages de TV5 citées :

TV5 monde, les registres de Langues. (1.mai 2023).<https://langue-francaise.tv5monde.com/decouvrir/ne-plus-se-tromper/les-registres-de-langue>

TV5 monde, Ta langue en dit long. (20 avril 2023)<https://langue-francaise.tv5monde.com/decouvrir>

TV5 monde, Monsieur Dictionnaire, (1 avril 2023).
<https://languefrancaise.tv5monde.com/decouvrir/devenir-expert/monsieur-dictionnaire>

TV5 monde, On parle la même langue,(20 mars 2023).
<https://apprendre.tv5monde.com/fr/exercices/quiproquos>

TV5 monde, Un mot en tout k,(19 mars 2023)
<https://afrique.tv5monde.com/videos/exclusivites-web/un-mot-en-tout-k>

Gobierno de España, Ministerio de Educación y formación profesional, (4 de marzo de 2023)<https://educagob.educacionyfp.gob.es/lomloe/ley.html>

La Ley Orgánica 3/2020, de 29 de diciembre, por la que se modifica la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación (LOMLOE), derogó la LOMCE e introdujo importantes modificaciones en la LOE, ley vigente desde 2006. (20 mars 2023).
<https://www.educaweb.com/contenidos/educativos/sistema-educativo/leyes-educacion-estatales/lomloe-2020/>

Fecha de recepción 17 de ABRIL de 2023

Fecha de aceptación 14 DÍA de JULIO de 2023



Este artículo pertenece a la Universidad de Zaragoza
y se distribuye bajo una Licencia Creative Commons
Atribución-NoComercial-SinDerivar 4.0 Internacional.

Eres libre de compartir copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato
Bajo las condiciones siguientes:

Reconocimiento de la autoría, ya incluida en esta diapositiva.

NoComercial — no se puede utilizar el material para una finalidad comercial.

SinObraDerivada — Sin remezclar, transformar o crear a partir del material